



香港藝術館

HONG KONG MUSEUM OF ART



一九九〇年一月及二月通訊

NEWSLETTER 1 - 2 1990

祇供參閱，請勿取去！

香港藝術館

香港中區愛丁堡廣場七號大會堂高座十至十二樓

電話：5224127

開放時間：週日——上午十時至下午六時

星期日及公眾假期——下午一時至六時

逢星期四休息

茶具文物館

香港藝術館分館

香港中區紅棉路

電話：58690690

開放時間：每日上午十時至下午五時

逢星期三休息

藝術館及茶具文物館於下列假期休息：

- 新曆新年（一月一日）
- 農曆新年初一至初三（一月廿七日至廿九日）

節目如有更改，恕不另行通告

Hong Kong Museum of Art

9/F to 11/F, City Hall High Block, 7 Edinburgh Place, Central, Hong Kong.

Tel: 5224127

Opening Hours: Weekdays 10 am – 6 pm

Sundays & Public Holidays 1 pm – 6 pm

Closed on Thursdays

Flagstaff House Museum of Tea Ware

A Branch Museum of the Hong Kong Museum of Art

Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong.

Tel: 8690690

Opening Hours: 10 am – 5 pm daily

Closed on Wednesdays

Both museums will close on the following holidays:

- New Year's Day (1 Jan)
- The first three days of the Chinese New Year (27 to 29 Jan)

All programmes are subject to change without prior notice.

EDUCATION SECTION,
URBAN SERVICES DEPARTMENT,
HONG KONG MUSEUM OF ART
10 SALISBURY ROAD,
TSIM SHA TSUI,
KOWLOON.

封面

禮物（細部） 一九八五

愛琳·庫柏

油彩布本

「人物寫照——二十世紀後期英國人物藝術作品展」

展品之一

Front cover

Gift (detail) 1985

Eileen Cooper

Oil on canvas

An exhibit of 'Picturing People – British Figurative Art Since 1945'

封底

青花釉上彩繩紋折枝花卉茶壺

一六八〇至一七〇〇年

「中國外銷瓷——布魯塞爾皇家藝術歷史博物館藏品展」

展品之一

Back cover

Teapot decorated with rope pattern and floral sprays in underglaze blue and overglaze enamels

1680 – 1700

An exhibit of 'Chinese Export Porcelain – Chine de Commande from the Royal Museums of Art and History in Brussels'

目錄

- 2 展覽：畫藝留真——當代中國名畫展
- 3 展覽：中國清代料器
- 4 展覽：人物寫照——二十世紀後期英國
人物藝術作品展
- 5 展覽：晚清珍玩集粹
- 6 展覽：中國茗趣
- 7 展覽：中國外銷瓷——布魯塞爾皇家藝術
歷史博物館藏品展
- 8 本期特寫：廣州河南歷史畫淺談
- 10 藝術品展銷服務
- 12 巡迴展覽
- 14 藝術講座
- 16 書刊大減價

Contents

- 2 Exhibition: Artists and Art – Contemporary
Chinese Paintings
 - 3 Exhibition: Chinese Glass of the Qing Dynasty
 - 4 Exhibition: Picturing People – British
Figurative Art Since 1945
 - 5 Exhibition: Chinese Antiquities of the Late
Qing Period
 - 6 Exhibition: Chinese Tea Drinking
 - 7 Exhibition: Chinese Export Porcelain – *Chine
de Commande* from the Royal
Museums of Art and History in
Brussels
 - 9 Special Feature: Historical Pictures of Henan,
Guangzhou
 - 11 Art Sale Service
 - 13 Travelling Exhibitions
 - 15 Art Lectures
 - 16 Bargain Sale of Publications
-

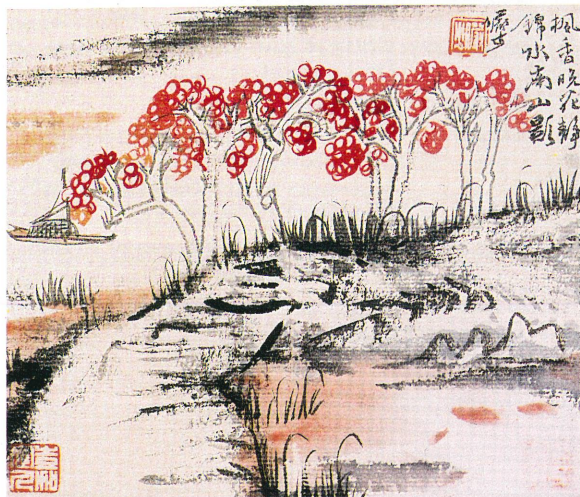
畫藝留真——當代中國名畫展

大會堂高座十二樓
至一月七日

這次展覽展出當代中國畫壇十四位名家：朱杞瞻、劉海粟、黃君璧、趙少昂、陳文希、王己千、李可染、葉淺予、吳作人、陸儼少、謝稚柳、黎雄才、唐雲、關山月的精心畫作五十三幅，題材包括山水、花鳥、人物、動物等，展示了他們繪畫各具特色的成就和風格。

二十世紀是中國畫的革新時代，畫家們紛紛尋求突破，脫離傳統羈絆。在這十四位當代中國畫名家中，有早年向西畫借鏡，融匯中西畫法來締造面目；亦有吸取傳統國畫精華，再加變化而獨創面貌；有自現實中取材，憑藉中國水墨設色技巧表現一己精神，也有不囿於工具物料，隨心所欲而繪畫。他們在不同藝術道路上不斷探索，但都能建立別具創意的個人風格，在畫藝上取得精湛成就。

這次畫展，並輔以這十四位名家的生活照片。現居於星加坡的資深攝影家蔡斯民先生，曾多次往返於美國、臺灣、中國大陸，為這十四位名家拍攝生活照片。這些照片呈現了畫家們或弄墨、或品茗、或沉思、或賞畫的生活情趣，使觀眾在欣賞他們的畫作之餘，更可窺見他們的生活寫照。



1

Artists and Art—Contemporary Chinese Paintings

Museum Gallery, 11/F, City Hall High Block
Up to 7 Jan

This special exhibition features representative works by fourteen masters of contemporary Chinese painting: Zhu Qizhan, Liu Haisu, Huang Junbi, Zhao Shaoang, Chen Wenxi, Wang Jiqian, Li Keran, Ye Qianyu, Wu Zuoren, Lu Yanshao, Xie Zhiliu, Li Xiongcai, Tang Yuan and Guan Shanyu. These fifty-three paintings of landscape, birds, flowers, figures and animals reveal distinctive styles and artistic achievements of these fourteen masters.

The twentieth century marks a revolutionary period in Chinese painting, when painters try their best to achieve innovations and break away from conventional restraints. Among these fourteen masters, some studied Western paintings in their early years and later successfully merged the Western and Chinese essence; some have inherited the tradition and transformed it into a new style; some are inspired by realistic life and convey their spirit through Chinese ink and colour painting techniques and others may paint without any bondage from either media or tools. Though they pursue the essence of painting in different ways in their artistic careers, they have successfully established their own individualistic styles and attained high achievements in the art of painting.

This exhibition is supplemented by a collection of selected photographs portraying the life of these fourteen painters. The experienced photographer, Mr. Choy Soo-bin of Singapore, has visited U.S.A., Taiwan and mainland China a number of times in order to take pictures of the artists. In these pictures, the masters are either executing a work, tasting tea, in deep thinking or appreciating paintings. Through their daily activities, works and interests, the viewers are given a chance to appreciate their representative works in the context of the life of these renowned masters.

山水册（之一）

陸儼少
水墨設色紙本冊頁
香港藝術館藏品
「畫藝留真——當代中國
名畫展」展品之一

Album of Landscapes (one leaf)

Lu Yanshao
Ink and colour on paper
Collection of Hong Kong Museum
of Art
An exhibit of 'Artists and Art –
Contemporary Chinese Paintings'

二

中國清代料器

大會堂高座十一樓
至二月四日

在清代，山東博山、廣州、北京及蘇州俱是玻璃器皿的製作中心，當時稱為料器，而各地的製品均各具特色。本展覽展出香港藝術館最近從美國購得的一批中國清代玻璃器皿，其中包括杯、碟、花瓶、鼻烟壺及仿玉器的製品。在裝飾風格上可分為素面單色、套料、浮雕等等。



2

Chinese Glass of the Qing Dynasty

Museum Gallery, 10/F, City Hall High Block
Up to 4 Feb

In the Qing dynasty (1644 – 1911), glass items were produced in China in various centres. These included Boshan of the Shangdong province, Guangzhou, Beijing and Suzhou. Products of each centre had their own characteristics. The 92 items featured in the display include cups, plates, vases, snuff bottles and jade imitations recently acquired from a private collection in the U.S.A.. The colourful glass ware are either plain or decorated by casing, relief carving or engraving.

白料加彩刻花鳥鹿石紋長頸瓶

十八世紀晚期至十九世紀初

「中國清代料器」展品之一

Vase, opaque white, carved and
enamelled

Guyuxuan Mark

Late 18th – early 19th century

An exhibit of 'Chinese Glass of the

Qing Dynasty'

三

人物寫照——二十世紀後期英國人物藝術作品展

大會堂高座十一樓

一月十九日至三月二十五日

是次展覽由香港市政局與英國文化協會合辦。人物藝術作品在視覺藝術中佔着主要的地位，而一直以來，在英國繪畫史上這一範疇所扮演的角色尤為重要。英國傳統藝術裡，人物繪畫的成就顯著，到了近代，隨着抽象表現主義衝擊的減退，英國人物畫又漸漸復甦起來。無論是人物肖像畫，或是富故事性的人物寫照，又或是以人像為媒介的藝術表現畫作，都愈來愈受到重視。

是次展出的六十多件作品，由英國索塞克斯大學歐洲研究學院院長諾伯特·林頓教授所悉心挑選。通過英國人物畫家敏銳的觀察，作品不但繪出了不同的人物個性、背景及生活面貌，亦展示了豐富多樣的素材。是次參展的畫家計有艾奇遜、奧爾巴克、貝拉尼、布萊克、雷克尼、基夫和斯潘塞等。



3

Picturing People – British Figurative Art Since 1945

Museum Gallery, 11/F, City Hall High Block

19 Jan to 25 Mar

This exhibition is jointly presented by the Urban Council, Hong Kong and the British Council. The portrayal of human form constitutes a major part in visual art. This category of work is particularly important in the art history of Britain. In tradition, British art is noted for her figurative paintings. In recent decades, after the surging influence of abstract expressionism, there is a resurgence of interest in figurative art in Britain. Human figures, in the form of portraits, or in part of story scenes, or as a mode of artistic expression call for attention again.

This exhibition selected by Professor Norbert Lynton, Dean of the School of European Studies at the University of Sussex, features a group of sixty works of art, depicting people of different personalities and origins and their aspects of life as seen through the eyes of British figurative artists. These works demonstrate a wide range of media. Artists featured include: Cragie Aitchison, Frank Auerbach, John Bellany, Peter Blake, David Hockney, Ken Kiff, Stanley Spencer and others.

菲臘 一九八八

大衛·霍尼

油彩布本

「人物寫照——二十世紀後期英國
人物藝術作品展」

展品之一

Philip 1988

David Hockney

Oil on canvas

An exhibit of 'Picturing People –
British Figurative Art Since 1945'

四

晚清珍玩集粹

大會堂高座十一樓

二月十六日至六月三日

一直以來，清代晚期在藝術發展歷史之中往往被認為是一個倒退期。可是近十多年來，許多學者却提出不少新的看法，認為晚清是一個大胆創新時期，因而掀起了一次收藏的熱潮。本展覽介紹香港藝術館所藏由嘉慶至宣統的瓷器、竹刻、銅器、象牙、漆器及玉器，並藉此讓觀眾了解到晚清各項工藝的藝術水平。



4

Chinese Antiquities of the Late Qing Period

Museum Gallery, 10/F, City Hall High Block

16 Feb to 3 Jun

In the past, the late Qing period was generally considered by connoisseurs and art historians as a declining age in Chinese art. However, the real artistic merit of this period has been focused by a boom of renewed interest and scholarly researches that reveal a new perspective in the development of late Qing art. The present exhibition includes ceramics, bamboo carvings, bronzes, ivories, lacquers and jades of the Jiaqing, Daoguang, Xianfeng, Tongzhi, Guangxu and Xuantong eras, all selected from the collection of the Hong Kong Museum of Art. It provides a panoramic view on the art of the late Qing period which is innovative and vigorous.

黃地綠茄紫雙龍爭珠碟

「大清光緒年製」款

關善明先生捐贈

「晚清珍玩集粹」展品之一

Dish decorated with two dragons
in green and aubergine enamels
on a yellow ground

Mark and period of Guangxu

Donated by Mr. Simon Kwan

An exhibit of 'Chinese Antiquities
of the Late Qing Period'

五

中國茗趣

茶具文物館地下

茗飲不單增添了中國人生活情趣，也發展成中國一種風俗。本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索各朝各代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館、茶具文物館羅桂祥博士藏品及私人珍藏之茶具外，還輔以各類圖表、相片、模型等，將各種飲茶方法詳加解說。



5

Chinese Tea Drinking

G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

Tea has long been a part of the Chinese relish for living. Since the Han dynasty (206 B.C. – 220 A.D.), various methods and customs of tea-drinking have evolved. This exhibition introduces the major characteristics of the habit of tea-drinking from before the Tang dynasty (618 – 907) up to the present time. Various kinds of tea wares and related accessories used in the preparation of tea are included in the exhibition. Ceramic wares in this exhibition are drawn from the collection of the Hong Kong Museum of Art, the Dr. K.S. Lo Collection in the Flagstaff House Museum of Tea Ware and from other local collections.

宜興六瓣圓囊壺

供春款

「中國茗趣」展品之一

Teapot with domed body and six lobes, Yixing ware

Mark of Gong Chun

An exhibit of 'Chinese Tea Drinking'

六

中國外銷瓷——布魯塞爾皇家藝術歷史博物館藏品展

茶具文物館二樓
至二月廿七日

是次展出一百二十四件布魯塞爾皇家藝術歷史博物館中國亭珍藏的中國外銷瓷，充份反映歐洲和遠東之間瓷器貿易的發展歷程。展品大部份是中國江西省著名「瓷都」——景德鎮的產品，其餘則產自廣州。這些外銷瓷主要是所謂「訂燒瓷」，乃中國瓷工特別為歐洲市場而燒製的器物。觀眾在欣賞中國瓷工的精湛技術之餘，更可體會東西方在過去四個世紀以來，在社會、文化及經濟各方面的緊密交流。

是次展覽由布魯塞爾皇家藝術歷史博物館籌劃，香港市政局與香港比利時協會合辦，更蒙比利時領事館及比利時法蘭德斯社區國際合作總委員部協辦，並出版一本圖文並茂的展覽目錄。

愛克發·吉華（香港）有限公司
比利時隆勃銀行
比鋼香港有限公司
華比銀行
CFE建築工程有限公司
比利時信貸銀行香港分行
飛利浦中國香港集團
蘇威香港有限公司
比利時動力有限公司
比利時動力集團
贊助展出

6

Chinese Export Porcelain – *Chine de Commande* from the Royal Museums of Art and History in Brussels

1/F., Flagstaff House Museum of Tea Ware
Up to 27 Feb

The exhibition features 124 items of Chinese export porcelain from the collection housed in the Chinese Pavilion, a department of the Royal Museums of Art and History in Brussels which shows the history of commerce in porcelain between the Far East and Europe. The majority of the wares were produced in the porcelain capital of Jingdezhen in Jiangxi province while others were manufactured in Guangzhou. All the objects were *chine de commande*, i.e. items made exclusively in China for the European market, with a majority for functional use and the rest used purely for decorative purposes. Through the appreciation of the craftsmanship of Chinese potters, viewers could appreciate the various social, cultural and economic exchanges between the east and the west in the past four centuries.

The exhibition is organised by the Royal Museums of Art and History in Brussels and is jointly presented by the Urban Council, Hong Kong and the Belgium – Hong Kong Society with the assistance of the Consulate General of Belgium in Hong Kong and the Commissariat General for the International Cooperation of the Flemish Community. A fully illustrated catalogue is published to accompany the exhibition.

Sponsored by:
Agfa-Gevaert (H.K.) Ltd.
Bank Brussels Lambert
Bekaert Hong Kong Ltd.
Belgian Bank
CFE Engineering & Contracting Ltd.

Kredietbank N.V. Hong Kong Branch
Phillips China Hong Kong Group
Solvay Hong Kong Ltd.
Tractebel Pacific Ltd.
Tractebel S.A.

青花釉上彩烟草葉紋餐具及茶具（套）

一七七〇至一七八〇年

「中國外銷瓷——布魯塞爾皇家藝術歷史博物館藏品展」展品之一

Dinner and tea ware decorated with tobacco leaf design in underglaze blue and overglaze enamels

1770 – 1780

Exhibits of 'Chinese Export Porcelain – *Chine de Commande* from the Royal Museums of Art and History in Brussels'



廣州河南歷史畫淺談

丘劉煒有 助理館長（歷史繪畫）

廣州是中國最早的對外貿易港口。自一七五九年乾隆下詔施行海禁至一八四〇年間，廣州成為唯一對外開放的商埠。外商來華商談貿易時，大都居住在城外瀕珠江的商館區。商館為三層歐式建築，地下是外商辦公地方，上層則是住宅。貨物則存放在十三行對岸的河南倉庫中。一俟交易完畢，貨物會由駁艇運往輪船，輸運海外。由於商館區於一八五六年被焚毀，外商暫時遷往河南地區居住，直至一八六〇年取得沙面的租借權為止。河南地區除了貨棧林立外，更有一所十分著名的海幢寺及行商潘正煒的庭園住宅。這些地方都是當時外商旅遊的勝地。

歷史繪畫中以商館正面為題材的作品不少，但繪畫河南地區全景的作品則不多，而且年代大都是一八五六年至一八六〇年間。本館最近購藏了一幅由中國畫家繪畫河南的外銷畫，年代約為一八一〇年（圖一）。作品最引人入勝的地方是它勾畫了從十三行商館屋頂往外眺望河南地區及鄰近水道的全景。由於它描繪細緻，寫實性高，故此是研究河南十九世紀初期歷史的一項重要參考資料。畫的前方是十三行商館屋頂。由於各商館隸屬不同行商，故此建築形式各有不同。但其中最具特色的是保和行右方的新荳欄街，街內的建築物屋頂大多設有木棚，以便人們曬晾衣物（圖二）。

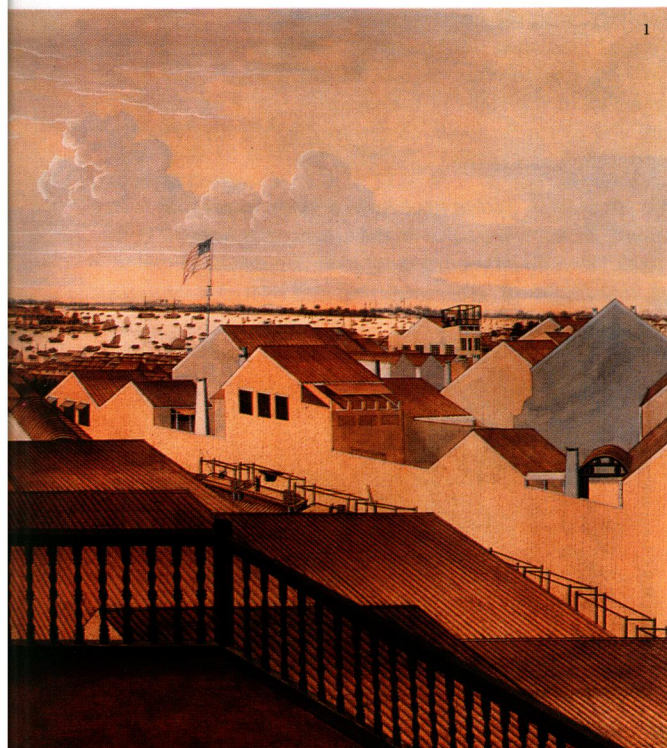
畫的中部是河南全景，左方是有名的海幢寺（圖三），寺前停泊了很多船隻。海幢寺的右方是重重的貨倉，由於年代較早的關係，貨倉的規模較小。再往右方是紅砲台（圖四），這座砲台原名永清堡砲台，為防衛十三行商館區的一項軍事設施，更是來華畫家及外銷畫畫家繪畫的對象。由於它和海珠砲台都是鄰近商館區，故此很容易被混淆。例如畫家錢納利所繪畫的一幅以十三行為背景的作品（圖五），畫中右方前景的砲台就會被誤認為海珠砲台。但由於十三行商館是在海珠砲台的左方（圖六），無論從那個角度看，畫中的砲台都不應是海珠砲台。若根據此幅繪畫河南的畫以作定位，不單可証明此點，更可確認該砲台實為紅砲台。

綜合上述資料，這幅繪畫河南地區的作品，不單內容豐富，繪畫細緻，藝術性甚高，而且它更展示出歷史繪畫是研究歷史、風俗及地志學的重要資料。因此當我們研究任何一幅歷史繪畫的價值時，必須兼顧繪畫藝術及歷史研究兩方面。



圖片

- ① 從十三行商館頂樓眺望河南全景
約一八一〇年
畫家佚名
布本樹膠水彩
- ② 圖①細部
- ③ 圖①細部
- ④ 圖①細部
- ⑤ 廣州紅砲台，背景為十三商館
約一八二六至三二年間
錢納利
紙本淺著色鉛筆及鋼筆素描
- ⑥ 廣州市地圖，約一八四八年



Foreign merchants at Guangzhou lived in the factories along the north bank of the Pearl River outside the city. Most of the factories were three-storeyed buildings in European style. The ground floor was usually used for offices, while the first and the second floors were furnished for dining, lounging and living accommodations. When a trade deal was finalized, goods were loaded from the godowns at Henan onto barges and transported to steamers for export. When the factories were burned down in 1856, foreign merchants had to move to the area of Henan until 1860 when Shamien was leased. Besides godowns, there were two scenic spots in Henan where foreigners would visit. One was the garden residence of Pan Zhengwei and the other was the Haichuang Temple.

Most historical paintings of Guangzhou show the front view of the factories north of the Pearl River, while very few depict the view of the Henan region on the south bank. Moreover, most paintings showing the view of Henan, are restricted to the period of 1856-1860. Recently, the Museum has acquired a painting of Henan, circa 1810, by an unknown Chinese trade painter (plate 1). The focus of this picture is a panoramic view of the Henan region seen across the rooftops of the foreign factories. As the buildings are depicted with care and attention to details, it is an important reference on the history of the Henan region.



In this painting, rooftops of the foreign factories are featured in the foreground. The architectural designs of factories vary as they belonged to different *Hong* merchants. Numerous wooden racks for drying clothes on the roofs of Hog Lane, to the left of the British factory, constitute an interesting sight (plate 2).

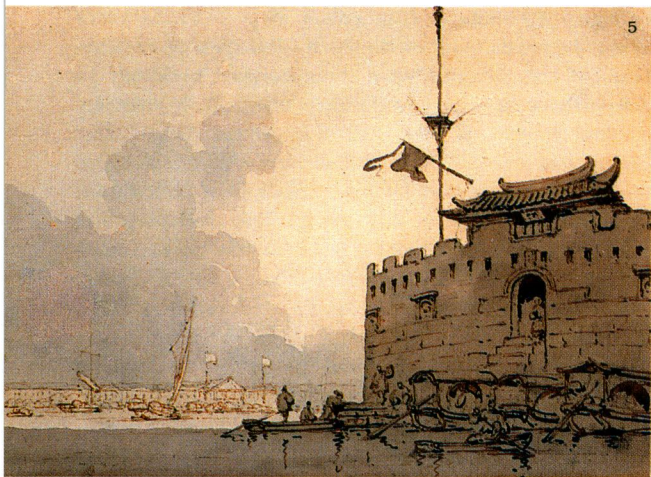
Views of the Henan region are depicted in the middle ground with the Haichuang Temple on the extreme left (plate 3). Boats are stationed around the pier in front of the Temple. Next to the Temple are rows of godowns. The godowns are small as trade transactions were not so frequent at that time. At the right of the godowns was the Red Fort (plate 4). The fort served as the guardian of the waterways leading to the factories area.

Historical Pictures of Henan, Guangzhou

Mrs. Ada Yau Assistant Curator (Historical Pictures)

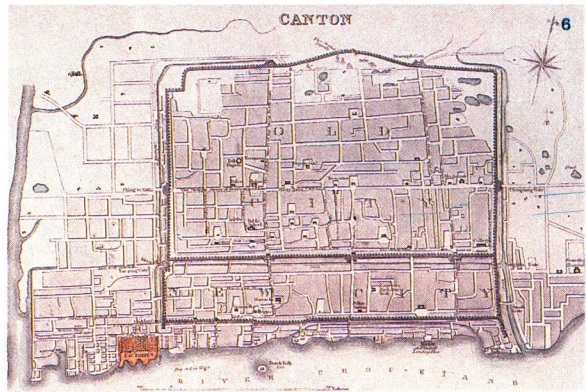
Guangzhou is an old trading port in China. When the Qianlong Emperor ordered to close the ports to foreign trade in 1757, it remained the sole trading port till 1840.

As the Red Fort and the Dutch Folly Fort were both located near the factories, sometimes they would be easily mixed up. For example, the fort depicted in a picture by George



Chinnery, with the factories in the background, has been wrongly identified as the Dutch Folly Fort (plate 5). However, the correct location of the Dutch Folly Fort should be at the right of the factories (plate 6). Judging from our picture, we can ascertain that the fort was the Red Fort instead of the Dutch Folly Fort.

This invaluable painting of high artistic merit and rich content reveals that historical pictures contain both artistic value and a wealth of information useful in historical, topographical, ethnographical and related studies. In future when we encounter any historical picture, we should appreciate both its artistic and historical values.



Plates

- ① A panoramic view of Henan across the rooftops of the foreign factories, c. 1810
Artist unknown
Gouache on canvas
66.6 × 122.5cm
- ② Detail of ①
- ③ Detail of ①
- ④ Detail of ①
- ⑤ View of the Red Fort with the factories in the background, c. 1826-32
George Chinnery
Pencil, pen and coloured wash on paper
19.5 × 28cm
- ⑥ Map of the City of Guangzhou, c. 1848

大會堂高座十一樓

香港藝術館為推廣本地藝術的欣賞風氣及支持本地的藝術工作者，於八八年五月展開了一項嶄新的「藝術品展銷服務」，邀請一九八五、八七及八九年入選當代香港藝術雙年展的藝術家，寄賣近二百多件原作品，價格由數百元至三千元不等。經補充後，作品包括國畫、陶瓷、油畫、素描、版畫、書法及雕塑。請支持本地年青一代的藝術家，投資美好人生，親臨藝術館挑選心愛的藝術品。



10/F, City Hall High Block

To promote local art and to support creative talents, the Museum of Art has operated an art sale service since May 1988. Over 200 original works by artists selected from the 1985, 1987, and 1989 Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibitions are offered for sale at a maximum of three thousand dollars each. Items include Chinese paintings, ceramics, oil paintings, drawings, prints, Chinese calligraphy and sculptures. New works have been replenished. To own a work of art is to invest in the finer things in life. Please come and choose your favourite art works.

暢水

鄧豪達

水墨設色紙本

「藝術品展銷服務」作品之一

Sliding Water

Tang Ho-tat

Ink and colour on paper

A consigned artwork of 'Art Sale Service'

巡迴展覽

為提供多方面的教育性課外活動，本館特編製了多套富教育性的巡迴展覽，歡迎各學校／社團免費借

用。垂詢或預約請電5263743與嚴惠蕙小姐或李婉華小姐聯絡。

一

茶壺泥胎製作法（一）

洛克道圖書館：一月二日至廿日

香港仔圖書館：二月一日至十五日

二

茶壺泥胎製作法（二）

柴灣圖書館：一月二日至十五日

薄扶林圖書館：二月一日至十五日

三

陶瓷

鯗魚涌圖書館：一月二日至廿日

油麻地圖書館：二月一日至十五日

四

茶的培植與加工

油麻地圖書館：一月二日至十五日

九龍中央圖書館：二月一日至廿日

五

中國傳統裝飾紋樣（三）

保安道圖書館：一月二日至廿日

牛池灣圖書館：二月一日至十五日

六

種棉及棉織

花園街圖書館：一月二日至廿日

洛克道圖書館：二月一日至廿日

七

嶺南派早期名家作品

牛池灣圖書館：一月二日至十五日

花園街圖書館：二月一日至廿日

八

高奇峯的藝術

土瓜灣圖書館：一月二日至十五日

瑞和街圖書館：二月一日至廿日

九

馬克·夏卡耳

香港仔圖書館：一月二日至十五日

鯗魚涌圖書館：二月一日至廿日

十

保羅·克利

瑞和街圖書館：一月二日至廿日

保安道圖書館：二月一日至廿日

十一

布魯士：一八四六年的香港

官塘圖書館：一月二日至十五日

土瓜灣圖書館：二月一日至十五日

十二

香港兒童美術（一）

九龍中央圖書館：一月二日至廿日

Travelling Exhibitions

To extend the Museum's educational services beyond the premises of the Museum and to provide meaningful extra-curricular activities for school children, sets of travelling exhibitions have been made available for free loan to

schools and institutes upon request. Please contact Miss Yim Wai-wai or Miss Lee Yuen-wah at 5263743 for advance booking.

1

Techniques in Fabricating the Clay Body of a Teapot I

Lockhart Road Library: 2 – 20 Jan

Aberdeen Library: 1 – 15 Feb

2

Techniques in Fabricating the Clay Body of a Teapot II

Chai Wan Library: 2 – 15 Jan

Pok Fu Lam Library: 1 – 15 Feb

3

Production of Ceramics

Quarry Bay Library: 2 – 20 Jan

Yaumatei Library: 1 – 15 Feb

4

Production of Tea

Yaumatei Library: 2 – 15 Jan

Kowloon Central Library: 1 – 20 Feb

5

Traditional Decorative Motifs in Chinese Art III

Po On Road Library: 2 – 20 Jan

Ngau Chi Wan Library: 1 – 15 Feb

6

Production of Cotton

Fa Yuen Street Library: 2 – 20 Jan

Lockhart Road Library: 1 – 20 Feb

7

Early Masters of Lingnan School

Ngau Chi Wan Library: 2 – 15 Jan

Fa Yuen Street Library: 1 – 20 Feb

8

The Art of Gao Qifeng

To Kwa Wan Library: 2 – 15 Jan

Shui Wo Street Library: 1 – 20 Feb

9

Marc Chagall

Aberdeen Library: 2 – 15 Jan

Quarry Bay Library: 1 – 20 Feb

10

Paul Klee

Shui Wo Street Library: 2 – 20 Jan

Po On Road Library: 1 – 20 Feb

11

Murdoch Bruce: Hong Kong in 1846

Kwun Tong Library: 2 – 15 Jan

To Kwa Wan Library: 1 – 15 Feb

12

Hong Kong Children's Art I

Kowloon Central Library: 2 – 20 Jan

大會堂高座九樓演奏廳

免費入場，不收門券。由於場地所限，每次講座只能供一百一十人入座，先到先得。

觀賞與創造的方式——談表演藝術中的視覺元素

榮念曾先生主講（粵語）

一月三日 星期三 下午六時正

榮念曾先生在中國出生，而在香港成長。早年留學美國，在加州柏克萊大學及哥倫比亞大學接受教育。他為非牟利的藝術團體——進念·二十面體的創辦人。他所撰寫有關藝術及文化方面的文章可見於本港及亞洲多份刊物。

在這次講座中，榮先生會介紹他的兩套近作——「拾月」及「拾日談」，分析這兩套作品的背景、主題及其視覺元素，並會分享他如何將其創作意念，通過視覺效果呈現出來。

茶藝欣賞與沖泡技巧（一）、（二）、（三）

陳國義先生主講

二月十九日 星期一 下午六時正

二月廿六日 星期一 下午六時正

二月廿八日 星期三 下午六時正

陳國義先生對茗飲的方法及風俗有多年的研究。曾多次公開作茶藝示範及主持茶藝方面的講座。

在這三次講座中，陳先生將會探討中國人飲茶的歷史和茶的分類方法。並會即場示範中國茶的沖泡技巧。屆時亦會介紹各種茶具及泡茶所需之工具等。

孩子：巫婆在這裡

一九八四

卡尼·韋爾斯

油彩布本

「人物寫照——二十世紀後期

英國人物藝術作品展」

展品之一

For Children:

the Witches are Here 1984

Carel Weight

Oil on canvas

An exhibit of 'Picturing People -

British Figurative Art Since 1945'

展品實談

人物寫照——二十世紀後期英國人物藝術作品展

諾伯特·林頓教授主講（英語）

二月五日 星期一 下午六時十五分

大會堂高座十一樓藝術館展覽廳

不收門券

為配合「二十世紀後期英國人物藝術作品展」，英國索塞克斯大學歐洲研究學院院長諾伯特·林頓教授應邀為是次展覽作展品實談。諾伯特·林頓教授將會對是次他所挑選的參展作品作詳盡分析。對英國人物藝術作品有興趣的人士萬勿錯過。

是次展品實談只限五十名觀眾入場，先到先得。



Recital Hall, 8/F, City Hall High Block

Admission Free

Only 110 seats are available on a first-come-first-served basis. Please come early!

1

Ways of Seeing and Ways of Creating: Visual Aspects of Performing Arts

by Mr. Danny Yung

3 Jan Wed 6pm

Mr. Danny Yung was born in China and grew up in Hong Kong. He received his education from the University of California, Berkeley and Columbia University. He is the founder of Zuni Icosahedron which is a non-profit making performing arts organisation. His writings on arts and culture have appeared in publications in Hong Kong and other parts of Asia.

In his lecture, Mr. Yung will introduce and examine the background, themes and visual aspects of his two recent works – 'October' and 'Decameron'. He will also share with us his creative experience through the process of visual realization.

2

The Art and the Way of Brewing Chinese Tea I, II, III

by Mr. Chan Kwok-ye, Vesper

19 Feb Mon 6pm

26 Feb Mon 6pm

28 Feb Wed 6pm

Mr. Vesper Chan has studied and done research on various methods and customs of tea-drinking for many years. He has demonstrated the art of tea-drinking in a number of open shows. He has also conducted lectures on the art of Chinese tea.

In his lecture series, Mr. Chan will discuss the brief history of Chinese tea-drinking and the classification of tea in China. He will conduct demonstrations on different ways of brewing Chinese tea. Various kinds of tea wares and related accessories used in the preparation of tea will also be introduced.

Gallery Talk

Picturing People – British Figurative Art Since 1945

by Professor Norbert Lynton (in English)

5 Feb Mon 6:15pm

Museum Gallery, 11/F, City Hall High Block

Admission Free

To coincide with the exhibition of "Picturing people – British Figurative Art Since 1945", gallery talk will be given by Professor Norbert Lynton, Dean of the School of European Studies at the University of Sussex. Through the talk, Professor Norbert Lynton will give a stylistic analysis of the exhibits and share with us his views on this particular subject.

Those who are interested are most welcome to attend. As the number of audience is limited to 50, admission will be given on a first-come-first-served basis.

書刊大減價

Bargain Sale of Publications

八九年十二月十一日至九〇年一月十四日

全部市政局刊物以七折傾銷！

市政局刊物銷售處

香港中區愛丁堡廣場
大會堂低座地下

九龍何文田培正道五號
九龍中央圖書館大廈一樓

香港藝術館

香港中區愛丁堡廣場
大會堂高座十一樓

茶具文物館

香港中區紅棉路
茶具文物館地下

香港市政局主辦

11 Dec 1989 – 14 Jan 1990

30% discount on all Urban Council Publications

Urban Council Publications Centres

a) G/F, City Hall Low Block, Edinburgh Place, Central, Hong Kong.

b) 1/F, Kowloon Central Library Building, 5 Pui Ching Road, Homantin, Kowloon.

Hong Kong Museum of Art

10/F, Museum Counter, City Hall High Block, Edinburgh Place, Central, Hong Kong.

Flagstaff House Museum of Tea Ware

G/F, Museum Counter, Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong.

Presented by the Urban Council, Hong Kong.



茶具文物館改道通知

Temporary Access to Museum of Tea Ware



因香港公園施工關係，由紅棉路進入茶具文物館之通道目前暫時封閉。市民請參照下列地圖使用臨時行人通道，或由金鐘道與法院道前往該館。

The access road leading from Cotton Tree Drive to the Museum of Tea Ware is temporarily closed due to constructive work of the Hong Kong Park. Visitors can use the temporary pedestrian access or alternative routes from the Queensway and Supreme Court Road as indicated on the following map.

工作小組

編輯

館長：曾柱昭
一級助理館長：陳李淑儀
二級助理館長：嚴惠蕙
李婉華

設計

高級技術主任：許愛蓮
二級技術主任：楊虹

Production Team

Editorial

Curator: Gerard Tsang
Assistant Curator I: Judy Chan
Assistant Curator II: Yim Wai-wai
Lee Yuen-wah

Design

Senior Technical Officer: Irene Kho
Technical Officer II: Anna Yéung

香港藝術館編製

香港市政局出版

Produced by Hong Kong Museum of Art

Published by Urban Council, Hong Kong

